

# DEUTSCHE NACHNAMEN IN NETOLITZ UND IHRE INTEGRATION IN DER TSCHECHISCHEN SPRACHE

NĚMECKÁ PŘÍJMENÍ V NETOLICÍCH  
A JEJICH INTEGRACE DO ČESKÉHO JAZYKA

**Autorin: Veronika Hazuková**



# Netolitz

- 2 578 Einwohner
- 26,35 km<sup>2</sup> Fläche
- ca. 20 km nordöstlich von Prachatz
- Prototyp einer tschechischen Stadt
  - Geschichte, Einwohner, Lage



Netolitz

# Tabelle Nr. 1: Einwohnerzahl und Nationalstruktur in der Gemeinde Netolitz im Laufe der Zeit

| <b>Jahr<br/>(Monat)</b> | <b>Einwohner-<br/>zahl</b> | <b>Deutsche</b> | <b>Tschechen</b> | <b>Juden</b> |
|-------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|--------------|
| 1838                    | 2 300                      | -               | -                | -            |
| 1921                    | 2 408                      | 4               | 2 404            | 4            |
| 1930                    | 2 274                      | 12              | -                | 1            |
| 1939                    | -                          | 29              | -                | -            |
| Juli 1945               | 2 615                      | 110             | -                | -            |
| August 1945             | -                          | 78              | -                | -            |

|                  |                               |    |       |   |
|------------------|-------------------------------|----|-------|---|
| November<br>1945 | -                             | 59 | -     | - |
| April 1946       | 2 382                         | 91 | -     | - |
| August 1946      | -                             | 80 | -     | - |
| Dezember<br>1946 | -                             | 16 | -     | - |
| 1948             | Alle Einwohner sind Tschechen |    |       |   |
| 1961             | 2 109                         | 14 | -     | - |
| 2004             | 2 166<br>(ab 18 Jahren)       | 0  | 2 166 | - |

# Das Materialkorporus

- Liste der deutschen Nachnamen bei Tschechen aus der Gemeinde Netolitz
- Schritte zum Materialkorporus:
  - Stadtamt Netolitz, das Personenstandsregister und die Registrierung der Einwohner, Czech POINT
  - Innenministerium der Tschechischen Republik
  - Tschechische Post
  - Stadtbibliothek Netolitz
  - Grundschule Netolitz
  - Museum des JUDr. O. Kudrna in Netolitz
  - Staatliches Bezirksarchiv Prachatitz

## Quelle aus dem Staatlichen Bezirksarchiv Prachatitz

- Městský národní výbor Netolice, Pomocné soupisy obyvatelstva Netolic, 1948, SOkA Prachatice, karton 41, sign. III. – 1a.
- **Městský úřad Netolice, Volby do EP 2004, Organizace technického zabezpečení voleb, SOkA Prachatice, nezpracovaný fond.**
- Pamětní kniha města Netolice II. 1923 – 1938, SOkA Prachatice, sign. II – 162.
- Pamětní kniha města Netolice III. 1938 – 1964, SOkA Prachatice, sign. III – 163.

# HAUPTQUELLE FÜR DAS MATERIALKORPUS:

Gemeindeamt Netolitz, Die Wahlen zum Europäischen Parlament 2004, Organisation der technischen Sicherstellung der Wahlen, Staatliches Bezirksarchiv Prachatitz, unbearbeiteter Fond

- Nachteile: die Liste umfasst keine Kinder
- Vorteile: die aktuellste Quelle

## Tabelle Nr. 2: Ergebnisse des Materialkorpus

|                                                                                           |             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Gesamteinwohnerzahl in der Gemeinde Netolitz im Jahre 2004</b>                         | <b>2166</b> |
| <b>Gesamteinwohnerzahl in der Gemeinde Netolitz mit deutschen Nachnamen im Jahre 2004</b> | <b>602</b>  |
| <b>Gesamtzahl der deutschen Nachnamen in der Gemeinde Netolitz im Jahre 2004</b>          | <b>118</b>  |



# Integration der deutschen Nachnamen in die tschechische Sprache

1. Deutsche Nachnamen ohne orthographische Integration
2. Deutsche Nachnamen mit orthographischer Integration
3. Deutsche Nachnamen mit morphologischer Integration

**A) Formlehre**

**B) Weibliche Form der Nachnamen**

**C) Wortbildung**

# 1. Deutsche Nachnamen ohne orthographische Integration

- 45 Arten der Nachnamen bei 269 Personen
- Die Integration besteht nur in der Deklination
  - Tschechisch: Änderung der deutschen Nachnamen in jedem Kasus (→ mehrere Formen)
  - Deutsch: nur eine Form (Nominativ)

## 2. Deutsche Nachnamen mit orthographischer Integration

- Ursachen der orthographischen Integration
  - Ungebildetheit der Schreiber
  - Ungebildetheit der Träger der deutschen Nachnamen
  - Mündliche Überlieferung von deutschen Nachnamen

# Die häufigsten Vokaländerungen

| <b>Deutscher &gt; Tschechischer<br/>Vokal/Diphthong</b> | <b>Deutscher Nachname – integrierter<br/>deutscher Nachname im<br/>Tschechischen aus der Gemeinde<br/>Netolitz</b>                                                                                    |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>a &gt; o</b>                                         | <i>Gansl – Konzal</i><br><i>Hahn – Hondlík</i><br><i>Hammer – Homr</i><br><i>Katz – Koc</i><br><i>Lachmann – Lochman</i><br><i>Schandel – Čondl</i><br><i>Tanzer – Toncar</i><br><i>Tausch – Touš</i> |

|                             |                                                                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ai, ei &gt; oi/oj</b>    | <i>Heide – Hojdekr</i><br><i>Heid – Hojdar</i><br><i>Bleicher – Plojhar</i>                 |
| <b>ö &gt; e/é</b>           | <i>Böhm – Bém</i><br><i>Götzl – Keclík</i>                                                  |
| <b>e &gt; a (im Suffix)</b> | <i>Bleicher – Plojhar, Plouhar</i><br><i>Schlemmer – Šlemar</i><br><i>Tantzer – Toncar</i>  |
| <b>ei &gt; ai/aj</b>        | <i>Geier – Gaier</i><br><i>Keil – Kail</i><br><i>Peikert – Paikrt</i><br><i>Reis – Rajs</i> |

| Reduktion der vokalischen<br>Präfixe oder Suffixe | Deutscher Nachname – integrierter<br>deutscher Nachname im<br>Tschechischen aus der Gemeinde<br>Netolitz                                                                              |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -e-                                               | <i>Hammer – Homr – Hamr</i><br><br><i>Kastel – Kastl</i><br><br><i>Peikert – Paikrt</i><br><br><i>Peschel – Pöschl</i><br><br><i>Simandel – Simandl</i><br><br><i>Wenzel – Fencel</i> |
| Apokope -e                                        | <i>Kotze – Koc</i>                                                                                                                                                                    |

# Die häufigsten Konsonantenänderungen

| <b>Deutscher &gt; Tschechischer Konsonant</b> | <b>Deutscher Nachname – integrierter deutscher Nachname aus der Gemeinde Netolitz</b>      |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>b &gt; p</b>                               | <i>Benz – Penc</i><br><i>Bernegger – Pernekr</i><br><i>Bleicher – Plojhar</i>              |
| <b>er &gt; ar</b>                             | <i>Bleicher – Plojhar, Plouhar</i><br><i>Schlemmer – Šlemar</i><br><i>Tantzer – Toncar</i> |

|                 |                                                                                                                          |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>g &gt; k</b> | <i>Bernegger – Pernekr</i><br><i>Gansl – Konzal</i><br><i>Götzl – Keclík</i><br><i>Winzig – Vinzik</i>                   |
| <b>s &gt; z</b> | <i>Gansl – Konzal</i><br><i>Pisinger – Pizinger</i><br><i>Steinhonsel – Štohanzl</i><br><i>Zimmerhansel – Cimerhanzl</i> |
| <b>w &gt; v</b> | <i>Oswald – Osvald</i><br><i>Schwarz – Švarz</i><br><i>Weisskopf – Viskup</i><br><i>Winzig – Vincik</i>                  |



**sch > š**

*Broksche – Prokeš*

*Fischer – Fišer*

*Rauscher – Raušer*

*Schick – Šikl*

*Schmied – Šmíd*

*Schulz – Šulz*

*Schwarz – Švarc*

*Tausch – Touš*

**z/tz > c**

*Benz – Penc*

*Kotz – Koc*

*Schultz – Šulz*

*Schwarz – Švarc*

*Winzig – Vincik*

*Zimmerhansel – Cimerhanzl*

### 3. Deutsche Nachnamen mit morphologischer Integration

- A) Formlehre
- Mehrere Paradigmen für die Deklination:  
*pán (hoch), muž, předseda, soudce*
- Es ist wichtig, auf welchen Konsonanten der Name während **der Artikulation** endet, oder ob der Name auf den Vokal *-a* endet.

| Weiche Konsonanten                   | Harte Konsonanten               | Neutrale Konsonanten<br>(Zwitterlaute) |
|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------|
| -ž, -š, -č, -ř, -c, -j, -d', -t', -ň | -h, -ch, -g, -r, -k, -d, -t, -n | -b, -f, -l, -m, -p, -s, -v, -z         |

## HOCH

1. *Türk*
2. *Türka*
3. *Türkovi*
4. *Türka*
5. *Türku!*
6. *Türkovi*
7. *Türkem*

Harte Konsonanten  
Zwitterlaute (-k, -g, -h, -ch)

## PÁN

1. *Böhm*
2. *Böhma*
3. *Böhmovi*
4. *Böhma*
5. *Böhme!*
6. *Böhmovi*
7. *Böhmem*

Nachnamen, die auf -e  
enden und vor der Endung  
einen harten Konsonanten  
oder einen Zwitterlaut haben  
(ohne -s, -z)

## **SOUDCE**

1. *Gausse*
2. *Gausse*
3. *Gaussovi*
4. *Gaussem*
5. *Gausse!*
6. *Gaussovi*
7. *Gaussem*

Nachnamen, die auf -e enden und vor der  
Endung einen weichen Konsonanten  
oder Zwitterlaute (-s, -z) haben

## MUŽ

1. *Schwarz*
2. *Schwarze*
3. *Schwarzovi*
4. *Schwarze*
5. *Schwarz*ǐ*!*
6. *Schwarzovi/ Schwarz*ǐ**
7. *Schwarzem*

Nachnamen, die auf -e  
enden und vor der Endung  
einen weichen Konsonanten  
oder einen Zwitterlaut (-s, -z)  
haben

## PŘEDSEDA

1. *Lexa*
2. *Lexy*
3. *Lexovi*
4. *Lexu*
5. *Lexo*ǔ*!*
6. *Lexovi*
7. *Lexou*

Die Endung -a

### 3. Deutsche Nachnamen mit morphologischer Integration

- **B) Weibliche Form der Nachnamen**

- Movierung durch Suffix *-ová*
- Komplikation bei der Bestimmung von Herkunft der Nachnamen
  - *Traube – Trůbl/Trůbel/Trůble*
    - *Trůblová*
    - *Trůbelová*
- Dekliniert mit dem adjektivischen Muster **mladá**

#### **MLADÁ**

1. *Hausová*
2. *Hausové*
3. *Hausové*
4. *Hausovou*
5. *Hausová*
6. *Hausové*
7. *Hausovou*

### 3. Deutsche Nachnamen mit morphologischer Integration

- **C) Wortbildung**

- In den Suffixen
- Ursachen der morphologischen Integration Erleichtern der Aussage
  - Die häufigsten tschechischen Suffixe in der Gemeinde Netolitz:
    - Nachsilbe *-ek, -ík*
      - Diminutiver Charakter → jemand Jüngeres oder Kleineres – Nachname der Söhne
    - Endung *-a*

|                |                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-a</b>      | <i>Heinrich – Hejna</i><br><i>Kochlöffel – Kolafa</i><br><i>Thüringer – Turyna</i><br><i>Hans – Honsa</i><br><i>Alexius – Lexa</i> |
| <b>-ek</b>     | <i>Valentin – Faltejsek</i>                                                                                                        |
| <b>-ík/-ik</b> | <i>Hahn – Hondlík</i><br><i>Götzl – Keclík</i>                                                                                     |



# Archivquellen:

- Městský národní výbor Netolice, Pomocné soupisy obyvatelstva Netolic, 1948, SOkA Prachatic, karton 41, sign. III./ 1a
- Městský úřad Netolice, Volby do EP 2004, Organizace technického zabezpečení voleb, SOkA Prachatic, nezpracovaný fond
- Pamětní kniha města Netolice II. 1923 – 1938, SOkA Prachatic, sign. II – 162.
- Pamětní kniha města Netolice III. 1938 – 1964, SOkA Prachatic, sign. III – 163.
- Městský národní výbor Netolice, Jinonárodní skupiny, 1945–1976. SOkA Prachatic, karton 42, sign. III/4.

# Fachliteratur:

- BENEŠ Jaromír, OURODA Vlastislav a STEJSKAL Aleš. Historická krajina Netolicka – Specializovaný turistický průvodce. Černá v Pošumaví: Archeos a Mú Netolice, 1998. ISBN 80-238-3793-1.
- BENEŠ Josef. Německá příjmení u Čechů. Svazek 1 a 2. Ústí nad Labem: Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, 1998. ISBN 80-7044-212-3.
- FUCHS Hans, KUBŮ František, ŠTEMBERK Josef. Zlatá stezka 1000 let – Goldener Steig 1000 Jahre. Prachatice: Město Prachatice, 2009. ISBN 978-80-254-7582-9 (v knize neuvedeno: brož.)
- GLOTZ, Peter. Vyhnání – České země jako poučný příklad. Mnichov: Ullstein, 2003. ISBN 80-7185-705-X
- KLAUSMANN Hubert. Atlas der Familiennamen von Bayern. Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag der Schwabenverlag AG, 2009. ISBN 978-3-7995-0225-2
- KNAPPOVÁ, Miroslava. Naše a cizí příjmení v současné češtině. Liberec: AZ KORT, s.r.o., 2008. ISBN 80-238-8173-6,
- KOHLHEIM Rosa a Volker. Duden Familiennamen: Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 2005. ISBN 3-411-70852-2
- KOKAISL, Petr, KREISSLOVÁ, Sandra, ŠTOLFOVÁ, Andrea, ZYCHOVÁ, Jana, FAJFRLÍKOVÁ Pavla a kol. Po stopách Němců ve východní Evropě: Česka republika, Slovensko, Maďarsko, Polsko, Rumunsko, bývalá Jugoslávie a Ukrajina. Praha: Nostalgie, 2015. Edice Pestrá Evropa. ISBN 978-80-906207-2-8.
- KUBŮ František, ZAVŘEL Petr. Zlatá stezka, Historický a archeologický výzkum významné středověké obchodní cesty, 1. Úsek Prachatice – státní hranice. Příbram: PBTisk s. r. o., 2007. ISBN 978-80-86260-62-4.
- MATÚŠOVÁ Jana. Německá vlastní jména v češtině. Praha 10: NLN, s. r. o., 2015. ISBN 978-80-7422-369-3.
- MOLDANOVÁ, Dobrava. Naše příjmení – MALÁ ENCYKLOPEDIE/ SVAZEK 16. Praha: Mladá fronta, nakladatelství SSM, 1983. ISBN 23-061-83
- PLESKALOVÁ, Jana. Vývoj vlastních jmen osobních v českých zemích v letech 1000-2010. Brno: Host – vydavatelství, s. r. o., 2011. ISBN 978-80-7294-834-5.
- PRAVDOVÁ, Markéta, SVOBODOVÁ, Ivana, eds. Akademická příručka českého jazyka. Praha: Academia, 2014. ISBN 987-80-200-2327-8.
- VOLF, Zdeněk. Vývoj institutu státního občanství v československých ústavních dějinách. Praha, 2009. Diplomová práce. Univerzita Karlova v Praze, Právnická fakulta, Katedra ústavního práva.

# Internetquellen:

- CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. Slovník. Hypokristikum. PLESKALOVÁ Jana. [online] © 2012–2017. [cit. 2017-02-18] Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/ORTOGRAFIE#pravopis>
- CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. Slovník. Morfologie. PLESKALOVÁ Jana. [online] © 2012–2017. [cit. 2017-02-18] Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/MORFOLOGIE>
- CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. Slovník. Příjímí. PLESKALOVÁ Jana. [online] © 2012–2017. [cit. 2017-02-17] Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/PŘÍJMÍ>
- DigiArchiv SOA v Třeboni. Průzkumník. Digitalizované materiály. Matriky. [online] © 2007 – 2017. [cit. 2017-02-12] Dostupné z: <https://digi.ceskearchivy.cz/DA?lang=cs&>
- HRADILEK, Pavel. GETSEMANY, křesťanský měsíčník. Charakteristika středověké liturgie. [online] © 2017. [cit. 2017-01-15]. Index ISSN 1210 485X. Dostupné z: <https://www.getsemany.cz/node/964>
- Jazyková poradna ÚJČ AV ČR. Internetová příručka. Typ Novákovi, Skotniční – Skotnických, rodina Novákova. [online] © 2008 – 2018. [cit. 2017-01-15]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=710>
- Kratochvíle – oficiální webová prezentace státního zámku. O zámku. Historie. [online] © 2003–2016. [cit. 2017-01-15] Dostupné z: <https://www.zamek-kratochvile.eu/cs/o-zamku/historie>
- Města a obce online – MOOL, vismo – úřední deska a weby měst a obcí. Jihočeský kraj. Prachatice. Netolice. [online] © 1996-2017. [cit. 2017-01-15] Dostupné z: <http://mesta.obce.cz/zsu/vyhledat-10394.htm>
- Město Netolice. Městský úřad. Kontakt. [online] © 2017. [cit. 2017-22-10] Dostupné z: <http://www.netolice.cz/kontakt/d-1137/p1=3357>
- Ministerstvo vnitra České republiky. Informační servis. Statistiky. Četnost jmen a příjmení. [online] © 2017. [cit. 2017-22-10] Dostupné z: <http://www.mvcr.cz/clanek/cetnost-jmen-a-prijmeni-722752.aspx>
- Moderní dějiny – vzdělávací portál pro učitele, studenty a žáky. Prameny. Československo v letech 1938-1945. Výnos o zřízení protektorátu Čechy a Morava (16. 3. 1939). [online] © 2009 - 2018. [cit. 2018-01-10] Dostupné z: <http://www.moderni-dejiny.cz/clanek/vynos-o-zrizeni-protektoratu-cechy-a-morava-16-3-1939/>
- MOLDANOVÁ, Dobrava. Výkladový slovník českých příjmení. Příjmení: Viskup. Původ. [online] © 2018. [cit. 2017-01-15]. Dostupné z: <http://www.prijmeni.cz/Viskup/puvod>
- Zlatá Koruna – oficiální webová prezentace kláštera. O klášteřu. Historie. [online] © 2003–2016. [cit. 2017-09-20] Dostupné z: <https://www.klaster-zlatakoruna.eu/cs/o-klasteru/historie>

**Danke für Ihre Aufmerksamkeit!**